

ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

DOI: 10.25629/НС.2018.12.08

КУРДАНОВА Х.М., САРБАШЕВА З.М., КАИРОВА Р.Б.

Кабардино-Балкарский государственный аграрный университет имени Кокова В.М.
Россия, Нальчик

Аннотация. В данной статье авторы рассматривают цветоощущение на примере английского и немецкого языков. Цветовая символика в разных языках представляет собой многоуровневую систему. Она является сложным лингвокультурным понятием. В восприятии цвета отражаются наиболее значимые для людей объекты и события. Авторы исходят из предположения, что цветовая картина мира полностью не может передать реальную действительность окружающей среды, и названия цветов в каждом языке вызывают определённые ассоциации. Приводятся сравнительные примеры на английском и немецком языках. Использование цветовой лексики является важнейшим средством создания выразительности в произведениях. Следовательно, разнообразие употребления колоритной лексики вызывает как позитивные, так и негативные эмоции у читателя. Авторы считают, что поскольку семантическое поле как английского, так и немецкого языка разнообразно и богато, то их можно классифицировать. В рамках данного подхода следует рассматривать структурно – семантические особенности цветообозначений.

Ключевые слова: цветообозначение, слово, слог, язык, восприятие, мироощущение, цвет, семантическое поле.

Введение

Проблема использования и восприятия цвета – одна из сложных и многогранных в искусстве. Феномен цветовосприятия с древнейших времён интересовали человека. С конца девятнадцатого века осознаётся её актуальность для развития торговли, рекламы. Ею занимаются психологи, физиологи, лингвисты. В дальнейшем проблема приобретает научную основу.

В жизни современного человека цвет имеет немаловажное значение. Цвет влияет на настроение, эмоции и даже физическое состояние людей. Носители разных языков выражают своё отношение к тому или иному оттенку цвета, поскольку существующие в отдельно взятом языке идиомы, выражения, поговорки несут традиционно – историческую информацию национального характера.

Данная статья имеет актуальное значение в плане того, что в современном обществе большими темпами расширяется информационное поле, увеличивается распространение информации. В этом направлении переводчику художественных текстов полезно помнить о цветовых ассоциациях как этнических, эмоциональных, так и о цветовых оттенках, насыщенности, светлоте.

Рассмотрение цветообозначения требует междисциплинарного подхода в современной науке. Их значение определяется не только по словарю, но и накопленным языковым и культурным опытом носителей языка. Выбор темы данной работы будет иметь актуальное значение для лексикологической направленности.

Краткий анализ литературы

Проблема изучения цветообозначений продемонстрировала разные научные подходы. В историческом направлении изучаются работы (Н.Б. Бахилиной, Л.М. Грановской, Е.М. Иссерлин, С.В. Кезиной, Ю.В., Норманнской и др.). Ряд авторов Р.В. Алимбиева, А.А. Брагина, А.П. Василевич и др., рассматривают в лексико – семантическом направлении, в когнитивном (А. Вежбицкая, Р.Е. Рахилина и др.).

Лингвокультурологический подход в изучении цветообозначений является одним из актуальных в современной лингвистике. Цветообозначения как языковые единицы несут культурно – историческую информацию, т.е. по – мнению Масловой В.А., отображают культурно - национальную ментальность его носителей [11, с. 98].

В исследованиях известного ученого Л. Байрамовой прослеживаются лингвокультурологические и номинативно-терминообразующие аспекты цветолексики [1, с. 105].

Научная новизна данной статьи обусловлено тем, что авторы рассматривают цвет с лингвокультурологической, информационной точки зрения. В цветообозначении прослеживается национальный характер отдельно взятого слова. Приводятся сравнительные примеры цветоощущения на английском и немецком языках.

В плане практической значимости, приведённые примеры можно применить в переводческой деятельности, в работе с художественными текстами. Сравнительный анализ цветоощущений в разных языках будет способствовать повышению качества перевода текстов разного направления.

Авторы данной статьи задавались **целью** исследования цветообозначения в английском и немецком языках с лингвокультурологической точки зрения.

Обсуждение

Слово, как основная единица языка, служит для именованя предметов, лиц, процессов, свойств. В мире более 2500 языков (вариантов 6000). Соответственно, разные народы, владеющие разными языками, неодинаково воспринимают мир. Следовательно, в лексической семантике прослеживается и восприятие окружающего мира по-разному. Слог – минимальная произносительная единица речи, состоящая из одного или нескольких звуков, образующих тесное фонетическое единство. Слово состоит из слогов. Другими словами, чтобы произнести «слово, необходимо произнести один или несколько «слогов». Поскольку в речи существует порядка тридцати различных звуков, то каждое слово можно записать приблизительно таким же количеством букв, то есть, все языки мира обладают примерно одним количеством звуков. Соответственно, в любом языке мира можно найти одни и те же, скажем так, «слоги», из которых состоят слова, вернее не слоги, а сочетание гласной и согласной фонем – лексем, например, такие как са, ас, то, ух, ха и т.д. Но язык человека неразрывно связан с мышлением. Каждый отдельно взятый слог несёт смысловую нагрузку, по структуре, слово указывает на определенный признак, и выбор этого самого признака зависит от того, как представитель той или иной культуры воспринимает реальность окружающего мира. В данном аспекте прослеживается национальный характер отдельно взятого слова [3, с. 231-235].

Рассмотрим цветоощущение на примере иностранных языков.

Цветовая символика в разных языках имеет разную смысловую нагрузку. Свидетель истории народа – его язык. Язык, в котором каждое слово – факт. Факт отношения народа к тому или иному историческому событию. Т.е. язык может описывать разные ситуативные моменты жизни с помощью названия цветов.

Цветоименование является сложным лингвокультурным понятием. Анализируя текст, можно убедиться, что колоронимы выступают как часть данного текста, передающий его смысл, что и обогащает структуру за счет информационного и образного потенциала [9, с. 84].

В восприятии цвета отражаются наиболее значимые для людей объекты и события. Но цветовая картина мира полностью не может передать реальную действительность окружающей среды. При названии цветов возникают определённые ассоциации, базой для которых служили неизменные свойства человека и природы: красный для обозначения крови, зеленый – травы, деревьев, синий – неба [9, с. 83]. В английском и немецком языках цветообозначения, входящие в лексико-семантическую группу, часто заменяются общеупотребительными словами на специальную лексику, т.е. использование основного цвета переходит в детальное его описание [10, с.74]. К примеру, суеверные предубеждения человека вызывали некоторое негативное отношение к восприятию определённых цветов [10, с. 83]. Так, черный цвет в английском языке издавна ассоциировался с различного рода несчастьями: мраком, тьмой, горем («black mark», «black humour»), печалью, злом («black mood»). Черный цвет в немецком языке также символизирует несчастье, горе «schwarzmalen» / «изображать все в мрачных, черных красках» «in Schwarz

gekleidet» / «одетый в траур». Также прослеживается имплицитный способ обозначения самого чёрного цвета, что встречается в цветовосприятии англичан в быту и традиционной культуре [7, с. 2]. Первая ассоциация – это темнота (black as cole, black as ink, black as night). В английском языке один и тот же цвет, чёрный, может восприниматься в противоположном значении: («black day»), но «чёрный как уголь» / «black as coal», «чёрный как вороново крыло» / «black as a raven's wing» имеет позитивное значение [8, с. 114].

Данный цвет в разных контекстах может приобретать другое значение и окраску, «чёрный» отождествлен с незаконной деятельностью: «чёрный рынок» / «black market», «black economy» / «чёрная бухгалтерия», «blackmail» / «шантаж» [9, с. 48-50].

Чёрный цвет, как правило, у немцев вызывает негативное отношение к окружающим, т.е. ассоциируется с чем-то тайным: «die schwarze Liste» / «чёрный список» «auf die schwarze Liste setzen» / «занести кого-либо в чёрный список». В современном мироощущении у немцев чёрный цвет связан с чем-то противозаконным, нелегальным «der Schwarzfahrer» / «безбилетник» «die Schwarzarbeit» / «нелегальная работа» «schwarz ueber die Grenze gehen» / «нелегально переходить границу» «Schwarz wohnen» / «жить без прописки» «der schwarze Markt» / «чёрный рынок» «schwarze Ware» / «товар с чёрного рынка».

Белый цвет у человека не всегда вызывал и вызывает положительные эмоции. Известно, что данный цвет ассоциируется прежде всего с понятием мира, невинности и чистоты, но обратим внимание и на его негативное восприятие, в значении как болезнь («white as a sheet»), ложь и лицемерие («white sepulcher»), бесполезность («white elephant») [10, с. 72].

Как и англичане, немцы воспринимают белый цвет положительно. Основная смысловая нагрузка связана с невинностью, чистотой, нежностью. «Weisser Sonntag» – «белое» воскресенье, первое воскресенье после Пасхи, «eine weisse Weste» / «белый жилет, безупречное прошлое», «незапятнанная репутация», «eine weisse Hemdbrust» / «белая манишка», «безупречное прошлое, незапятнанная репутация». Если данный цвет рассматривать в другом направлении, то можно заметить, что белый цвет до конца не изучен и в немецком варианте «ein weisser Fleck auf der Landkarte» / переводится «белое пятно» на карте, неисследованная область.

В английском языке слово красный – «red» переводится как рыжий и красный («red-haired», «red fox»).

Но для последнего имеется соответствующее ИЦ ginger («ginger-red hair» – рыже-каштановые волосы). Семантическое значение красного цвета меняется безусловно в разных контекстах. Красный цвет у большинства народов изначально ассоциируется как цвет крови. У англичан данное значение подразумевается в таких выражениях, как «to take smb red-handed» / «застать кого-то на месте преступления», дословно «застать кого-то с красными руками». Также, как и русском языке выражение «глаза налились кровью» «to see red» [4, с. 116-117].

В немецком языке «rot» / «красный» ассоциируется с жизнью («heute rot, morgen tot»), с особым событием («sich etwas rot im Kalender anstreichen»). Красный цвет «rot» отражает разные цветообозначения, которые передают различные оттенки красного цвета hellrot (fleischfarben, zartrosa, korallenrot) dunkelrot (himbeerfarbig, weinrot, bordeauxrot). Так, красный цвет у немцев может указывать и на физиологическое состояние человека, (от стыда и смущения, также данный цвет может быть связан с чем-то – либо безнравственным, недостойным «rot anlauen» / «покраснеть от смущения» «einen roten Kopf bekommen» / «побагроветь от стыда, смущения, гнева» «rot werden. В культуре англичан синий цвет – «blue» ассоциируется с понятием «верность».

Существует простая рифма – «true blue». В английском языке для обозначения «темно-синего» используют словосочетание «navy blue» («флотский синий»), поскольку Великобритания признана морской державой, а в период колониального расцвета в моду вошел «Indian blue» / «индиго». В немецком языке синий – «blau» символизирует неопределенность «ins

Blaue hinein», ложь, обман «das Blaue vom Himmel (herunter) lügen». «Blau» ассоциируется у немцев с нетрезвым состоянием, например, «blau wie ein Veilchen» / «быть вдребезги пьяным», «blau wie eine Strandhaubitze» / «быть в стельку пьяным». Цветообозначение «blau» используется также в переносном смысле, например, «der blaue Planet» / «Земля».

Понятие «Цвет» занимает немаловажную роль и в художественных произведениях английских и немецких авторов. Они используют в своих произведениях стиль как цветопись, тем самым насыщая их идеями и эмоциями. В художественных текстах цветообозначения зависят от авторского восприятия мира, и они представляют наглядную цветовую картину мира особым образом. [5, с. 54].

Использование цветовой лексики является важнейшим средством создания выразительности в произведениях. Разнообразие употребления колоритной лексики вызывают как позитивные, так и негативные эмоции у читателя. Использование данных лексических единиц способствует автору воссоздать мир, придавая ему наглядность. Систематизация так называемых колоронимов способствовали бы пониманию функциональности цветообозначений в языковой картине мира, но их классификация вызывает некоторые сложности.

Понятие колороним представляет собой отдельно взятую лексему, тождественную по значению словосочетания, которое передаёт значение цветового оттенка. Известно, каждый язык уникален по структуре и по содержанию, но это не исключает возможность определить в них основные и дополнительные цветоименования [9, с. 102].

Иностранные языки (в данном случае английский и немецкий) показывают свою особенность в цветовосприятии.

Следует отметить, что в текстах встречаются в основном базовые цветообозначения, но из-за отсутствия их внутренней формы, определяют её только прибегая к уникальным этимологическим исследованиям.

В случае цветообозначений дополнительного уровня можно заметить ярко выраженную внутреннюю форму. Для доказательства можно привести примеры, связанные с названиями растений или цветов: «gose», «lavender». Предметы и явления могут быть источником возникновения цветообозначений [9, с. 102]. Также и в немецком языке – «gosa», «veilchen», «lavendel». Присутствие одного или нескольких корней в лексеме указывает на частое употребление цветообозначения. Чем чаще употребляется слово, тем оно короче, а чем реже, соответственно, длиннее [9, с. 103].

Рассмотрим цветообозначения, образованные из двух корней, каждое слово означает цвет: «yellow-brown», «reddish-purple», «purple – red», «rotbraun», «gelborange», «blaugruen». Также можно выделить однокоренные прилагательные основных цветообозначений, уточняющие оттенок: «golden», «sorrel», «silver», «crimson», «scarlet», «emerald», «gold», «silber» «saphirblau», «ultramarin». Сюда же входят лексемы «dark», «light», «pale», «bright», «hell», «dunkel» «blasse» которые не выступают в роли цветоименования, а обозначают его интенсивность, т.е. выполняют функцию слов – интенсификаторов.

В некоторых прилагательных, определяющих цвет, встречаются два корня, но при этом одна основа означает цвет, а другая – объект: «brick-coloured», «flesh-coloured» [8, с. 83-87].

У А.П. Василевич мы находим следующую классификацию, категорию цвета: неживая природа (snowy), флора (laxen), фауна (canary, fiery, raven), плоды, ягоды, овощи (chestnut), цветы (rose), продукты питания (milk-white), металлы и драгоценные камни (emerald green, pearl-white), артефакты (brick-red), названия красок и красителей (carmine). В английском языке встречаются цветообозначения, которые образовались от переосмысленных денотатов, Oxford-blue, Alice blue, hunter's pink. В приведённых примерах встречаются слова, имеющие ономастический характер, антропонимы.

При обозначении цвета в немецком языке более продуктивными являются категории «флора» (astkiefelfarben, rosenholz, erikarot), «фауна» (taube, fledermausgrau, krebsrot), «драгоценные камни» (steingrau, amethystblau, rubinrot), «область человеческой деятельности» (ziegelrot, zementgraujeansblau) и «названия со сложной этимологией» (blue-power, marine), а наименее продуктивные – «красители» (bisterbraun, indigoblau), «части тела» (bronsebraun, aschblond), «время суток, время года» (morgenrot, nachtschwarz).

Таким образом, в рассматриваемых языках цветообозначения подразделяются на сложные, сложнопроизводные и составные. Следует отметить, что цветообозначения как в английском языке, так и в немецком неоднородны, т.е. в стилистическом направлении встречаются слова с нейтральной окраской, а также слова, которые можно отнести к поэтической лексике. В лексико-семантическом поле в основном встречаются прилагательные, реже – существительные и глаголы.

Мы полагаем, что содержательную сторону цветообозначений необходимо рассматривать с лингвокультурологической точки зрения.

Из вышесказанного следует, что к исследованию цветообозначений, разные области науки имеют свой методологический подход.

Вывод

Цвет – как языковая единица несёт культурно – историческую информацию, позволяющая получить этнографические, лингвокультурологические и другие сведения о рассматриваемых народах. В настоящее время создана необходимая теоретическая база исследования цветообозначений. Однако, исследования, проводимые учёными по данной проблеме немногочисленны и не имеют системного характера.

Заключение

В данной статье мы попытались осветить лексический состав и семантику цветообозначений, степень их символизации в английском и немецком языках, их стилистические функции.

Вышеизложенное позволяет констатировать, что приведенные нами примеры в лингвокультурологическом аспекте позволяют выявить закрепившиеся в традиции и культуре значения цветных прилагательных. А в языке публицистики они выступают с разнообразными коннотациями.

Литература:

1. Байрамова Л. Социально – языковая номинация с цветолексемами / Слово. Текст. Время, Новые средства языковой номинации в новой Европе. Материалы 7 международной научной конференции. Под. ред. М.А. Алексеенко, М. Кучинска. Шецин, 2004. 478 с.
2. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание / Пер. с англ. / Под ред. М.А. Кронгауза. М.: Русские словари, 1997. 416 с.
3. Воевода Е.В. Цветовосприятие и ассоциативные поля в русском и английском языках // Научный Вестник ВГАСУ. 2012. № 2. С. 113-123.
4. Василевич А.П. Исследование лексики в психолингвистическом эксперименте. На материале цветообозначения в языках разных систем. М.: Наука, 1987. 140 с.
5. Горн Е.А. Дескриптивная функция цветообозначений в художественном тексте на примере современной английской литературы // Мир науки, культуры и образования. 2013. №5(42). С. 312-314.
6. Гущина Л.В. Специфика идиоматического цветообозначения в английской лингвокультуре // Известия Южного федерального университета. Федеральные науки. 2013. №4. URL: <http://philoljournal.sfedu.ru/index.php/sfuphilol/article/view/657>.
7. Донецких Л.И. Реализация эстетических возможностей имен прилагательных в тексте художественных произведений. Кишинев, 1980. 160 с.
8. Козлова Н.Н. Цветовая картина мира в языке. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/tsvetovaya-kartina-mira-v-yazyke#ixzz3Z5QPoibx>.

9. Москович, В.А. Система цветообозначений в современном английском языке // Вопросы языкознания. 1960. № 6. С. 83-87.
10. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику. М: Флинта, 2004. 234 с.
11. Полякова, Д.Н. Структура лингвоцветовой системы и критерии ее определения (в русском, английском и немецком языках) // Вестник Челябинского государственного университета. 2011. №11. с. 102-104.
12. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. 624 с.

Курданова Хауа Магомедовна. E-mail: kasanai46@mail.ru

Сарбашева Зинфира Мажмудиновна. E-mail: zinfira.tetueva@mail.ru

Каирова Равида Борисовна. E-mail: kasanai46@mail.ru

COLOR MARKINGS IN ENGLISH AND GERMAN LANGUAGES

DOI: 10.25629/HC.2018.12.08

KURDANOVA Kh.M., SARBASHEVA Z.M., KAIROVA R.B.

Kabardino-Balkarian State Agrarian University named after V.M. Kokov. Russia, Nalchik

Abstract. In this article, the authors consider the color perception in English and German languages. Color symbolism in different languages is a multi-level system. It is a complex linguistic and cultural concept. In the perception of color, the most significant objects and events for people are reflected. The authors proceed from the assumption that the color picture of the world can not fully convey the real reality of the environment. And the names of colors in each language cause certain associations. Comparative examples are given in English and German variants. The use of color vocabulary is the most important means of creating expressiveness in works. Consequently, the variety of use of colorful vocabulary causes both positive and negative emotions in the reader. The authors believe that since the semantic field of English and German is diversified and rich, it is possible to classify them. Within the framework of this approach, structural and semantic features of color markings should be considered.

Key words: color designation, word, syllable, language, perception, attitude, color, semantic field.

References:

1. Bairamova L. Sotsial'no – yazykovaya nominatsiya s tsvetoleksemami /*Slovo. Tekst. Vre-mya, Novye sredstva yazykovoї nominatsii v novoi Evrope*. Materialy 7 mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii [Social - language nomination with color lexemes / *Word. Text. Time, New language nomination tools in new Europe*. Proceedings of the 7th international scientific conference.]. In. M.A. Alekseenko, M. Kuchinsk. Shetsin, 2004. 478 p.
2. Vezhbitskaya A. *Yazyk. Kul'tura. Poznanie* [Language. Culture. Knowledge]. In M.A. Krongauza (eds.). Moscow: Russkie slovari, 1997. 416 p.
3. Voevoda E.V. Tsvetovospriyatie i assotsiativnye polya v russkom i angliiskom yazykakh [Color perception and associative fields in Russian and English]. *Nauchnyĭ Vestnik VGASU*. 2012. No 2. P. 113-123.
4. Vasilevich A.P. *Issledovanie leksiki v psikholingvisticheskom eksperimente. Na ma-teriale tsvetooboznacheniya v yazykakh raznykh system* [The study of vocabulary in the psycholinguistic experiment. On material of color terms in languages of different systems]. Moscow: Nauka, 1987. 140 p.

5. Gorn E.A. Deskriptivnaya funktsiya tsvetooboznachenii v khudozhestvennom tekste na primere sovremennoi angliiskoi literatury [Descriptive function of color designations in literary text on the example of modern English literature]. *Mir nauki, kul'tury i obrazovaniya*. 2013. No. 5(42). P. 312-314.

6. Gushchina L.V. Spetsifika idiomaticheskogo tsvetooboznacheniya v angliiskoi lingvo-kul'ture [The idiomatic specificity of colour naming in the English linguistic culture]. *Izvestiya Yuzhnogo federal'nogo universiteta. Federal'nye nauki*. 2013. No. 4. URL: <http://philoljournal.sfedu.ru/index.php/sfuphilol/article/view/657>.

7. Donetskikh L.I. *Realizatsiya esteticheskikh vozmozhnostei imen prilagatel'nykh v tekste khudozhestvennykh proizvedenii* [Realization of aesthetic possibilities of adjectives names in the text of works of art]. Kishinev, 1980. 160 p.

8. Kozlova N.N. *Tsvetovaya kartina mira v yazyke* [Color picture of the world in language]. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/tsvetovaya-kartina-mira-v-yazyke#ixzz3Z5QPoibx>.

9. Moskovich, V.A. Sistema tsvetooboznachenii v sovremennom angliiskom yazyke [The system of color terms in modern English]. *Voprosy yazykoznaniiya*. 1960. No. 6. P. 83-87.

10. Maslova V.A. *Vvedenie v kognitivnuyu lingvistiku* [Introduction to cognitive linguistics]. Moscow: Flinga, 2004. 234 p.

11. Polyakova, D.N. Struktura lingvotsvetovoi sistemy i kriterii ee opredeleniya (v rus-skome, angliiskom i nemetskom yazykakh) [The structure of the linguistic-color system and the criteria for its definition (in Russian, English and German)]. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta*. 2011. No. 11. P. 102-104.

12. Ter-Minasova S.G. *Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikatsiya* [Language and intercultural communication]. Moscow: Slovo, 2000. 624 p.

Kurdanova Khaua Magometovna. E-mail: kasanai46@mail.ru

Sarbasheva Zinfira Mashmudinovna. E-mail: zinfira.tetueva@mail.ru

Kairova Ravida Borisovna. E-mail: kasanai46@mail.ru